

Aurelia Arkotxa-Scarcia*

ANTON ABBADIAREN 1835EKO IBILALDIAK

“Il ne suffit pas d’avoir des instruments appropriés aux voyages des découvertes: on doit encore savoir en faire usage. Cet art s’enseigne mal dans les livres”

Antoine d’Abbadie
“Credo” d’un vieux voyageur”
(1881)

Dublin-en sortua den Antonek haurtzaroan egina duke¹ bere lehendabiziko bidaia, aita-ama eta anaiarrebekin, 1820ko inguruetan, Frantziara etortzen delarik. Toulouse-n (anaia, Jean-Charles hiri horretan sortzen da 1821ean) gelditzen dira. Erosten dute ere Audaux-eko gaztelua, Urrustoi aitaren sorterritik hurbil.

Lekuan geldirik egotea ez da d’Abbadie-Thompsondarrendako egina. Aita, Arnauld-Michel, Beldur Handiko (“Terreur”) garaietan Londresera atzerriratu, prest izanen zen, ez balitz Irlandiar batekin ezkondu, Mundu Berriraino joateko, Philadelphiara.

Familiako ohidurek, britaniar-hezkuntzak, Argien Garaietarik heldu zaion formazio intelektuala eta historiaren gorabeherak Antonek piaieta duen zaletasuna lagunduko dute.

1835ean, badu hiru urte Antonek aita galdua duela, horregatik dugu familiako gauzetaz arduratzen ikusten; bidaia-karnetaz baliatzen da kondu guztien markatzeko, etxetiarren zorrak, bere buruarendako eta hurbilekoentzat erosten dituen opariak (Eliza eta Selina arre-bentzat, adibidez) etab.

Ikusiz zein zehazki markatzen dituen etxetiarren zorrak (azken zentimaraino) eta zein hotzki mintzo zaigun batzuetan zorren biltzeko egin behar diren gauzetaz, Anton Abbadia nardagarria eta ez biziki jendekina iduritzen ahal zaigu, aberatsa baita gainera bero hogeita-

*. Aurelia Arkotxa Scarcia, Bordeleko Michel de Montaigne unibertsitatean irakasle, ERS. 142-ko, Euskaltzaindiko LIB sailekoa eta Eusko Ikaskuntzako partaidea.

1. Jose Aranaren ustez 1813an itzuli ziren Irlandatik (ikus: “Biografia. A. d’Abbadie”, *Euskalerraren alde*, 1929). Jean Louis Davantek berriz erraten digu 1820an jadanik Toulouse-n dela familia (ikus: “Antonio Abadia Urrustoi”, *Euskera*, 1980)

bost urtetan. Zuhurkeria horrek beste arrazoinik ukan dezake halere: aspalditik amesten duen Orienteko "Itzulia"².

Anton, gorputz eta izpirituz, jo-ta-ke bere buruaren prestazen ari baita eta uste baitu, gainera, laster joanen dela lur amestu haietara.

Bainan, Arago irakasleak³ Brasil-era igortzen du lehenik, eginkizun zientifiko baten bete-
tzera.

Karnetak erakusten digu gorputz eta gogoaren entrenamenduak ez direla bakarrik bidaia horren lehenaldian egiten; Britania Handiako itzulia egin eta gero ere, urte ondarra arte gorputz-ariketa gogorrek egiten ditu aroa ona ala txarra izan dadin. Ikusiko dugu, gainera, bidean atxematen dituen pertsonen esker ikasten dituen berrien biltzen, jakintsun handien kontseiluak kopiatzen, Bordaberrin Audaux eta Zuberoako aldeetan esperientzien egiten.

Antonek asmatzen eta itzultzen dituen testu literario zatien interesa ere hor dago, irudi-menezko orienteaz ari baitira batzuetan. Menturaz Baionan 1835eko agorrilaren 16an estal-
tzera eramaten duen *Mila eta Ehun Gau*-en irakurtzearen eragina suma daiteke oro.

Ainitz irakurtzen du Antonek, lurraren magnetismoaz ari diren liburu teknikoak, bixtan dena, bainan ere, Walter Scott, Shelley, Coleridge, Byron, Chaucer, Burns, Victor Hugo edo Goethe, honen *Werther* ere estaltzera eramaten baitu, (nork daki ere ea ez ote duen 1813/
14ean agertu *Okzidenteko-orienteko divana* irakurria?)

Karnetari esker ikusten dugu bidaia-kondaketa guztiek interesatzen dutela: Espainiako bidaia, Errusian jasan gorabeherak, Arroka Mendien kurutzatzea, Ross kapitainak Iparbu-
ruetako gizonen moldatzeaz diona:

Le capitaine Ross dit en son voyage qu'il faut choisir pour aller aux terres polaires les hommes qui manufacturent le plus de chaleur. & (il) croit que ces hommes sont presque toujours sanguinés [sic], aux idées vives, sur visage coloré & mangeant beaucoup surtout les huiles & graisses. Faire des remarques analogues sur la chaleur. En Afrique on mange peu on est maigre & pâle ou roussi seulement par le soleil.

Antonek denetaz probetxu ateratzen du Orientera, eta Etiopiara joateko prestatzen ari den piaia-
ren erreusitzeko gisan; badu ere beste amets bat: Nilaren iturrien aurkitzea⁴. Amets

2. Halere, ez dezagun ahanztu, urte ainitz badabilala asmo horrekin: "Ayant formé, au sortir du collège, en 1829, le projet d'une exploration dans l'intérieur de l'Afrique où je voulais alors entrer par Tunis ou le Maroc, je consacrai une grande partie des six années suivantes à étudier les sciences nécessaires pour voyager avec fruit", (A. d'Abbadie, "Introduction. Résumé du voyage", *Géodésie d'Ethiopie*,)

3. Hona Anton Abbadiak zer dion: "Sur ces entrefaites, François Arago, qui tenait alors en France le sceptre de la physique, ayant appris que je voulais explorer l'Afrique sans invoquer le secours du gouvernement, m'engagea à suspendre au moins l'exécution de mon projet pour aller étudier, sur une côte orientale, les variations diurnes de l'aiguille aimantée (...). Séduit par l'éloquence du célèbre savant, je proposai, pour résoudre ce problème, un voyage sur la côte orientale de l'Afrique; mais Arago en décida autrement", (A. d'Abbadie, *Géodésie*...)

4. 1847ko urtarrilaren 12an Abbadia anaiek Nila Zuriaren iturri nagusia deskubritzen dutela uste dute (zinez Omo ibaia baitute igaten) Aragoni Antonek idazten dion nota honek dion bezala: "Malgré mon état de souffrance, qui résulte d'un voyage très fatigant et fait dans les circonstances tout à fait exceptionnelles, même en Éthiopie, je m'empresse de vous annoncer que, le 12 janvier 1847, nous sommes parvenus, mon frère et moi, à planter le drapeau tricolore sur la principale source du Nil blanc; Elle est située dans la forêt de Bobia entre les royaumes d'Inarya et de Jimma. Un fait singulier ajoutera, je crois, auprès de l'Académie de l'intérêt de cette découverte. La source du fleuve Blanc, moins élevée que celle du fleuve Bleu, soit en latitude, soit en hauteur absolue est néanmoins plus froide que cette dernière. Je me permettrai de rapprocher de ce fait celui que j'ai observé dans mon voyage au Brésil, il y a dix ans, à savoir: que le maximum de température des eaux de l'Atlantique, n'est pas à l'équateur même, mais bien au nord de cette ligne. En serait-il de même en Afrique?, (*Revue Historique et Archéologique du Béarn et du Pays Basque*, Pau, n° 34, oct. 1912)

hau hamabi urte geroago uste izanen du gorpuztuko duela Arnauld anaiarekin bainan halere Antonen jakitate egarriak jarraituko du.

Hori dena hozitzen ari zaigu liburutto honetan. Etiopia ez baita bakarrik apartekoa den zientifikoarentzat espresuki egina den eremu ezezaguna, Etiopia baita ere ameslariak bere barnean dakarren mito pertsonal handiaren sor-leku.

A. Lehen ibilaldia: 1835.ko urtarriletik martxoaren 21-a arte

Anton Abbadia, 1835.eko urtarrilan heltzen da, untziz, Londresera. Gutti gorabehera hiru hilabetez ibiliko da Ingalaterra, Galles-ko herria, Irlanda eta Eskozian gaindi.

Hamar bat egun egon⁵ eta gero Londresen, urtarrilaren 13-an Birmingham-en dago eta 16an Chester- en, Liverpool-eko hegoaldean; hortik hartu duke Irlandarako untzia, 19an Dublinen baita.

Otsailaren 3an Killamery-n dago, han Tenekelly-ko etxaldea ikustatzen du eta gero, ez du erraten noiz, bere gustokoak dituen oroitarriak dituelako han, badoa Kilkenny-ra. Katedrala, abadiak gelditzen dena eta gaztelua bisitatzen ditu. Otsailaren 8an Killarney-n dago aintziren ikusten eta biharamunean Limerick-en. Ez dakigu xuxen noiz heltzen den Cork-era, baina han ikustatzen duen presondegiak liburuttoak ohar asko dakarzki.

Otsailaren 14an Carlow-en eta handik aste batera berriz Dublin-en; martxoaren lehenean Glasgow-en, Eskozian, pasatu duen itsasoaz fisik erran gabe. Preseski, horretaz oharturik hauxe dio:

C'est un phénomène assez singulier, que cet empressement de certains voyageurs à courir le monde afin d'en pouvoir causer à leur retour chez eux tandis qu'en même temps à mesure qu'ils cheminent, ils exhibent la plus singulière insouciance à narrer leurs impressions, remarques et souvenirs."

Lazakeria hori laster zuzentzen du eta berehala idazten hasten da Irlandatik Eskoziarako zeharbidean bizi izan dituenak: otsailaren azken egunetan bapore-untzia hartzen du Foyle aintziran, goizeko hamarretan. Cambelton-go portura heltzen dira arratseko bederatzieta, untiak ikatza hartu behar baitu, han Antonek, miresturik, deskubritzen du Eskozia izartegipean. Biharamunean, berriz, Eskozia egunaz agertzen zaio Grecnock-en, Clyde ibaiaren eskui-neko bazterrean, eta beti ur-gaiean Dumbarton-dik pasatzen dira, Glasgow-en gelditzeko.

Glasgow-etik sei egun behar ditu Dumfries-era ailegatzeko. Han dago 7an, eta, gutti gorabehera 8an, Edimbourg-en, Glasgow-eko bidetik etorria. Eskoziako hiriburuaz maitemintzen da eta luzaz ikustatzen du. Arratseko 7etan, ez du erraten noiz, hiria elurpean uzten du eta igaten da Glasgow-etik, York eta Cambridge-tik pasatuz, Londresera doan *mailean*.

Hor bukatzen zaigu "Londres-etik kanpo Ingalaterra-n" egin duen bidaia, 1835eko martxoaren 21ean, azken hitz hauk idazten dituela: "*(...) j'ai dit mon coeur à mesure que j'errais: j'ai raconté mes impression, sans fard & sans crainte. Je vais, et je veux me taire.*"

5. Hamar egun horietan gutunak idazten ditu, bat A. Chahori eta beste bat Arnauldi, adibidez (ikus, karnetaren lehen hemezortzi orrialdeak osatzen dituen *Memorial Épistolaire* delakoa. Honetan A. Abbadia nori eta nondik gutunak idazten dizkion agertzen da.

B. Bigarren ibilaldia: 1835eko apirilaren 23tik abenduaren 23ra

Parisen, dirudienez Londresetik jasaten duen apalaldiaz mintzo da: *Découragé dans mes plans*, dio, *mon avenir triste, incertain & coupé, ma tête tracassée de douleurs, (...)*. Bere "oroimenez" idazten jarraitzea erabakitzen du, gutun ainitz idazten du⁶ Alemaniara joateko helburuz mintzo da.

Mac Gregor Laird⁷, deskubritzaile eta esploratzaile ospetsuak Londresetik, martxoaren 20ean, igorri dion gutuna kopiatzen du, Afrikara joateko kontseilu ugari aurki daitezke, zein arropa erabil, kakeria, idorzeria, iduzkiaren erredurak nola senda, zer sekulan ez egin, adibidez, "never drink water alone", eta ere Afrikarrei buruz diren oharra: "Never forget that you are a white man and are "fetish" or sacred with the negro".

Anton, apirilaren 23 eta 30ean Parisen egiten duen egonaldi horretaz baliatzen da liburuaren estalarazteko. Garai honetako ere bidai-karneta honetan dagon orienteko giroa islatzen duen testu zati bat. Hona lehen hitzak: *Dans les jardins de Kaïpha il y a, une fleur que le soleil cherche à travers les feuilles du palmier...*

Hortik laster, idazten ditu ere irudimenezko gaztelu bati buruzko lerroak. Irudimenezkoa dela salatzen dute kondaketan kokatzen gaituen iraganaren erabiltzeak, denbora eta lekuzko aipamenez faltekin ere. Hona hastapena: "Le château était bâti sur une colline qui s'abaissait en douce pente jusqu'à la mer (...)". Ez ote dugu hor Antonen gaztelu amestua? Harrigarria da zenbatetaraino gero berak eraikiko duena gogoarazten duen.

1835eko ekainean, ez dakigu xuxen noiz, Erruanera buruz doa eta handik, dirudienez, kostako portu batera berriz Ingalaterrari buruzko untzia hartzeko. Trebesatze horretaz ixiltasun osoa, aldiz, 21ean Bristol-en dela idazten du, Mr. Bowles-en etxearen mirestera joana, Bristol-en ez baitu beste deus ikustekorik atxematen: "unique but de mon voyage", dio.

Ekainaren 22an lasterka badabila estropadendako hain famatua den Cowes-eko portuan, han dauden yacht miresgarrien aitzinean xoraturik dagoen berdenboran.

Southampton ez du gustuko, eta Portsmouth-en hartzen du berriz untzia pertsonai ikusgarri batekin, "l'évêque catholique du Kentucky M. Flaget qui vient chercher la santé en France après une absence de 40 ans", dio ere " (il) n'a rien de l'insipide nasillement qui est si commun dans nos séminaires", haiekin da ere M. de Raymacker, Kentucky-ko monastegi batean dagon dominiko flamendiarra.

Uztailaren 8an, berriz, Parisen daukagu eta han egoten da 18raino bederen. Uztailaren 30ean, hegoruntz, Bordelen gelditzen da notariaren etxetik pasatzeko, eta handik hiru egunen buruan Baionan ikusten dugu. Dirudienez, zuzenki kostaldera doa, Bordaberriko eremuetara, erran nahi da, gaur Hendaia eta Urruñako mugetan dauden Haizabia inguruko lurraldeetara. Itsas-bazter horretan du berrogei bat urte gerago Abbadiako gaztelua eraikiko.

6. Burnes-i Edimbourg-era, Vogel-i eta Chahori Parise berera, ea.

7. Mac Gregor Laird-en gutuna zati honetan aipatzen digu Anton Abbadiak: "C'est dans la prévision de ces mécomptes qu'avant d'entreprendre un long voyage en Afrique, je me suis attaché à demander aux explorateurs de cette partie du monde les conseils de leurs expériences et tous ces détails intimes qu'on n'insère pas dans les relations de voyage parce qu'ils conviennent seulement à de rares candidats. Je dois surtout des remerciements au célèbre M. Rüppel de Francfort à son heureux devancier sur le Nil, notre compatriote Caillaud, et enfin à feu Washington, de l'amirauté anglaise. M. Mac Gregor Laird, bien connu par son voyage au Niger, m'a donné aussi et par écrit ces conseils hygiéniques et moraux si précieux quand on parcourt les parties chaudes et humides de l'Afrique", A. d'Abbadie, "Instructions pour les voyages d'exploration", *Bulletin de la Société de Géographie*, XII, 1867, p. 258.

Baina 1835eko uda horretan jadanik amets hori duke gogoan: *Du point où je voudrais bâtir j'ai relevé Haisabie au NNO, Fontarrabie ONO, Larhune SSE et (soleil) ESE à 8 h. du XI août*".

Ez dakigu xuxen noiz doan itsas-bazterretik Belsuntzeko gaztelura, gero Audaux-era eta handik, berriz Biarritzeko bidea hartuz, Urruñan den Urtubiako gaztelura, Urtubiako jabe eta Garroko baroi denak komitatzen baitu. Gazteluan dagoen bitartean jabearekin dituen solasladien berri ematen digu, bereziki Urtubi horren aitaren gorabeherak aipatzen dituela: "(il) était Bailli de la sénéchaussée du Labour et la justice se rendait en son nom à Ustaritz". Frantses iraultzaren garaian berri emanez.

Ez dakigu noiz ere doan Garroko gaztelura buruz, baina badakigu agorrilaren 15ean Audaux-en dagoela.

Garai horietan idazten (edo itzultzen...) ditu beste bi oriental giroko testu, haietarik bat aski ongi landua.

Buruila eta urrian, Audaux-en gelditzen da bainan inguruetan lasterka dabila, erauntsipean, gauaz, egunaz, no eta traba gehiago hobe: *"De l'église de Bonloq à l'auberge de Hasparren j'ai mis 42 m. par une pluie battante & après une nuit d'orage, encore tout mouillé."*

Urrunago dio: *"Parti de Cambo à 8h. 1/2 j'arrivai en 1 h. à Hasparren où je pris le godaria. De là à Méharin 3 h., 3 h. de repos je repartis à 6h.; à 7h. j'étais au 1er ruisseau (...), le chemin, l'obscurité, l'eau & la boue; j'étais à 8 h. à St Palais. De là par la grande route à Audaux où j'arrivai à minuit: après avoir attendu longtemps aux deux bacs. Le ciel était bien couvert (...) je portais un paquet fort incommode (...) je marchai beaucoup"*.

Idazten ari da ere, konduen egiten eta berriz Bordaberriz mintzo erostekotan baitabila⁸ ondo hitz hauek derakusketen bezala: *"D'une petite note qui m'est fournie par le maire d'Urrugne il résulte",* dio, *"que la contenance totale de Bordaberris = 20. 062 hectares⁹ dont 13. 856 étaient à Sajus & 6, 20 à Detcheto. Le revenu est donné en 149, 16 francs, la maison étant comptée étant pour quatre francs. Le bois taillis = 4 hect. en nombres ronds"*.

Gehitzen du idatziz etxaldeak baratze, sagardi, soro, xargategi¹⁰, xara, larre eta sasiak badauzkala.

1835eko urriaren 31ean Audaux-etik egiten duen bidea neurtzen du.

8. Eskuzkribuaren arabera, dirudienez lurren erosten hasten da 1835ean, edo lehenago, jadanik primaderan Irlandan gaindi doalarik *Bordaberriz* mintzo baita (ikus karneta); gisa guziz, Urruñako eremuetaz den kainerrean 1837a baino lehen Anton Abbadiak egiten dituen erosteak ez daitezke atxeman orriak urratuak eta falta baitira; 1837an, aldiz, ikusten da "*Bordaberry*" etxaldearen (dirudienez hiru etxe ziren elkarren ondoan edo elkarri lotuak 1837ko saltzean, etxe batek B zatiaren 149 zenbakia dauka katastran) inguruan diren "*Landa handiak*" (katastrako B 156, 158 eta 159 zenbakiak) erosten dituela eta ere "*Sagardia*" (B 124 zenb.) "*Gastaindeguia*" (B 219 zenb.), "*Lurberria*" (B 142, 143, 146 zenb.), "*Sarrateguia handia*" (B 174 zenb.)... Azkenean, "Eliçaro" eta "Bordaberry" deitu bideen bestaldean diren eremu gehientsuenak erosiko ditu, alde honetan "*Ganicoetchenia*" etxaldea dagoelarik. Ikus: in Urrugne - Section B. Dite de *Suberno* et *Herboure*. 2ème feuille. Levée par Mr. Labarthe Cadet, géomètre. Terminé le 2 février, 1831. Nere eskerrak isabelle Candau, Urruñako herriko etxeko katastra-zerbitzuan lanean ari den andereak ekarri didan laguntzaz.

9. Irakurri behar da : 20 hektarea eta zer bait.

10. 1837ko saltzeetaz ari den kainerrean "échalassière" bezala ikusten du "gastaindeguia" alorra (B 219 katastran).

1835eko azaroaren 5ean, Baionan, Aturrin untzia hartzen du. Azaroaren 8an, igandez, berriz lasterka dabila Bordaberriko eremuetan: “*course de Siboure au Socoa et à Bordaberrri à 8h. 8m. La falaise était haute et offrait un roc blanc tendre et feuilleté incliné vers la mer qui est parallèle à ma route et haut de 15 à 20 m. le terrain est une pâture communale en petites touffes d’herbes épaisses maigres & salines: le sentier irrégulier en hauteur et en [?]. Les champs à environ 300 m. plus ou moins du rivage*”. kronometroarekin neurtzen duen laster-rraldi honetan ikusten da haren etxearen lekua (“*ma maison*”), Donibane Lohitzun¹¹ eta Ganicocheniaren¹² artean.

Euskal herriko herri batzuen izenen zerrenda egin eta gero haien etimologiak (batzuetan fantesiazkoak, hala nola “*beguios = begui, oso, ‘tout oeil’*”) ematen ditu eta ondotik berak idatzia dukeen poema bat kopiatzen du (beste batzu ere idatziko ditu, berex, liburutto honen ondotik irakur daitezkeenak). Itsasoari dei egiten den olerki honetan ezagut genezake erromantikoen (Antonek Chateaubriand irakurria duke...) bihotz-kexadurendako ezin egokiagoa den Sokoatik Hendaiaraino doan itsas-bazter basa.

*Sombre océan, du haut de tes falaises
que j’aime à voir la barque du pêcheur
(...)
Sombre océan, j’aime tes cris sauvages
mes jours sont doux près de tes flots amers.*

Urrunxago, eskema batean markatzen du Bordaberrri etxaldearen lekua. Ikus ditzakegu argiki *Haisabia*¹³, *Asparots*¹⁴, *Asparo Chipia* eta *Catalincoenia*¹⁵; orain etxe horiek denak Hendaiako eremuetan dira, salbu *Bordaberrri*¹⁶, Urruñako dena gaur lehen bezala. Eskemaren azpian, Antonek gehitzen du: “*Ceci est une représentation moitié en perspective, moitié en plan, des maisons vues du haut de la lande qui domine Bordaberrri*”.

Azaroaren 19an kostaldea uzten du Maulera, Dalgalarondo notariaren etxera, joateko, baina laster berriz itsas-bazterrerara itzultzen da, zein egunez ez dakigu, Bordaberrin beste neurtze batzuen egiteko gisan.

11. Dakiguna da Donibane Lohitzunetik idazten duela garai horretan eta geroxeago, justu Parisera joan aintzin (lehen aldiari Parisen den Elizari eta gero bigarrenean, garai horretan Audaux-en dagon Arnaldi). Ikus bidai- liburuttoaren hastapenean igorri dituen gutunen zerrenda, *Mémorial épistolaire*.

12. Katastran “Ganicotchenia” bezala agertzen den etxaldea, Bordaberriko auzoan dago.

13. *Haiçabe* 1831eko katastran, *Haiçabecoerrotaren* ondoan.

14. 1831eko *Tableau d’Assemblage du Cadastre* delako mapan, ongi ikus daitezke, Anton Abbadiak *Asparots* bezala aipatzen duen etxea (*Asparotz* bezala agertzen da ere), *Asparo Chipia* eta *Asparotsco-errota* (hau ez dago Antonek egiten duen eskeman, baina gaurko errota liteke) elkar hurbil direla, baina bereix. gaur arrunt utzia eta larrek jana duten *Asparotz-berrik* (izen hori dauka pintatua paretan) bi etxe horietarik baten lekua hartua duke (errota kanpo uzten baldin badugu) izenak berak dion bezala.

Anton Abbadiak 1894ean erosten ditu, gero alargunak 1898an salduko dituen *Asparots*-ko (ikus katastra-kaieran) etxaldean diren lur batzu (A 268), eta ere *Asparotsco-errota* (A 280), frantsesez “canal” dauka ondoan idatzia. “Nature de la propriété” deitu zerrendan” (Ikus in *Registre cadastral d’Urrugne*).

15. *Catalincoenia*-ko eremua (“sol, jardin, pâture”, atxematen da Urruñako katastra-kaieran) 1872 eta 1877 artean erosten du eta 1898an alargunak duke saldu.

16. Behar liteke aurkitu zein zen lehengo *Bordaberrri* etxaldea, gaur “Domaine de Bordaberrri”n ikus daitekeen etxe handi “neo-euskalduna” berriegia baita. Orai *Pierre et Vacances*-ek lehengo “L’Enfant-Roi”-ko eraikuntza batzu bota ondoren hamar bat etxe egin ditu, Abbadiako gaztelutik hurbil dagoen eremu eder horretan. Lekukoek Bordaberriko gaztelu deitzen duten etxe horretan egon izan da Churchill 1945eko udan Brutinel kanadiar jeneralak komitaturik.

Garai horretan, bidaia-karnetea hauxe idazten du: "*Il me reste à payer pour Bordaberry 11.597, 7 les ôtant de 16. 283 argent chez d'Arcangues (...)*". Hitz horiek agertzen dute argiki Bordaberriko eremuaren erosten hasia dela 1835ean.

Abenduaren 14ean Tours-era heltzen da Bordeletik barna seguraski, hauxe idazten baitu: " (à Bordeaux) *la mode des yachts commence à prendre*".

Zuzen-zuzen joan daiteke gero Parisera¹⁷. Bururatzera doa karneta.

"Irakurle prestuari" eskaintzen dion azken-hitzean, Anton Abbadiak arkaismo ortografikoak sarrarazten ditu ("soulci", "au jour d'aujourd'hui", "j'ay" ...), tonua haunpatua eta arras pedantea da. Gero "Explicit"¹⁸, 1835 arabiar zenbakiz eta MDXXXV (sic).

Anton Abbadia, hogeitabost urteko gizon gazte aberats eta burges handi, baina ez burgeskerietan finkatua, denaren berri ematen digu bidal-karnetak. Honetan hozitzen ikusten dugu bihar handitu, loratu eta fruituz beteko den zuhaitza. Bizi luze batean ikasi eta ikertuko dituen guztiak: ikerketa topografiko eta geodesiko, kurrituko eta mihatuko dituen herrien hizkuntza, ohidura eta kondairak. XIX. mendeko lehen hereneko deskubritzaile, esploratzaile eta geografialari batek ez baititzake gauza horiek bazterrerara utz.

Montaigne humanista eta bidaiariaren *Le voyage en Italie par la Suisse et l'Allemagne*-n (1580- 81ekoa, baina 1774a arte agertu gabea) berri baduke, Chateaubriand-en piaia eta pentsamenduak irakurriak dituzke eta ere, idazle ez direnen liburuak hala nola Pierre Blanchard-en *Voyageur de la jeunesse dans les quatre parties du monde*, 1806an agertua... Ez ahantz ere Antonen baitan Argi-Garaitik datozen ideiak suma daitezkeela, oinez zebiltzen filosofoengandik heldu zaizkonak, *Rêveries d'un Promeneur Solitaire* edo *Promenade d'un Sceptique*-ren autoreak diren Rousseau eta Diderot-engandik...

Osasun handiko gizona eta azkarra, Anton Abbadia mundu-kurri ibiliko da azken urteak artio, beti miresteko eta ikertzeko prest, beti gehiago eta gehiago ikasi nahiz Hirurogei ta hamalau urtetan, 1884ean, Atenasetik Alexandriara, kairo, Suez, Djeddah, Massawa, Hodeidda, Aden, berbera, Assouan, Assiout, Piramida Haundia, Jerusalem, Konstantinopla, Pyrea, Napoli eta azkenik Erromara eramane duen beste ibilaldi zientifikoko baten prestatzen ari da.

Presta eta egin...

17. Igorri dituen gutunen zerrendan ikusten baita azken gutunak Parisetik bidaliak direla (Ikus *Memorial Epistolaire*).

18. Liburu baten bukaeran aurkitzen den formula zaharra (Larousse 1867).

LES ITINÉRAIRES D'ANTOINE D'ABBADIE: ANNÉE 1835

“Il ne suffit pas d’avoir des instruments appropriés aux voyages des découvertes: on doit encore savoir en faire usage. Cet art s’enseigne mal dans les livres”

Antoine d’Abbadie
“Credo” d’un vieux voyageur”
(1881)

Antoine, né à Dublin, a dû faire son premier long voyage vers l’âge de dix ans, lorsqu’avec ses parents et ses frères et soeurs, il rentre aux alentours de 1820 en France¹. La famille s’établit alors près de Toulouse (où naîtra Jean-Charles, le 17 décembre 1821) et acquiert le château d’Audaux situé à quelques kilomètres à peine du village natal du père, Arrast au Pays Basque, dans la province de Soule.

La sédentarité ne sied pas aux d’Abbadie-Thompson. Le père, Arnauld-Michel, émigré à Londres en 1793, sous la Terreur, pense même, avant de se marier avec l’Irlandaise Elizabeth Thompson et de rester en Irlande, traverser l’Atlantique pour aller tenter sa chance dans le Nouveau Monde, à Philadelphie.

Tradition familiale, éducation britannique alliées à une formation intellectuelle issue des Lumières et aux aléas de l’histoire, favorisent le penchant naturel pour les voyages chez ce jeune homme entreprenant et curieux de tout.

En 1835, Antoine est orphelin de père depuis 1832, il s’occupe donc des affaires de la famille, le carnet lui sert ainsi à noter, jusqu’au moindre détail, les dettes et les loyers des métayers, les cadeaux qu’il achète pour ses proches comme par exemple pour ses soeurs Selina et Eliza.

A voir la méticulosité avec laquelle il consigne les dettes de ses métayers jusqu’au dernier centime, et la froideur avec laquelle il parle de ce qu’il est obligé de faire pour se faire payer, Antoine d’Abbadie peut inspirer de l’antipathie, car c’est un jeune homme de vingt-cinq ans déjà fort riche... Le fait qu’il soit si près de ses sous pourrait peut-être s’expliquer autrement: on ne peut en effet oublier que le souci majeur d’Antoine à l’époque est de financer aussi, outre ses divers déplacements et achats de matériel scientifique, son grand “Tour” en Orient².

1. D’après Jose Arana, ils seraient rentrés d’Irlande dès 1813 (cf. “Biografía. Antoine d’Abbadie”, *Euskalerriaren alde*, 1929). Jean Louis Davant ajoute, pour sa part, qu’ils sont à Toulouse en 1820 (cf. “Antonio Abadia”, *Euskera*, 1980)

2. Ce projet est, en réalité, vieux déjà de plusieurs années: “Ayant formé”, dit Antoine, “au sortir du collège, en 1829, le projet d’une exploration dans l’intérieur de l’Afrique où je voulais alors entrer par Tunis ou le Maroc, je consacrai une grande partie des six années suivantes à étudier les sciences nécessaires pour voyager avec fruit”, A. d’Abbadie, “Introduction. Résumé du voyage”, *Géodésie d’Ethiopie...*)

Car Antoine se prépare inlassablement en cette année 1835 pour mener à bien son projet qu'il pense imminent. En réalité, le professeur Arago, l'enverra d'abord au Brésil dans le cadre d'une mission scientifique³.

L'entraînement physique et psychologique ne se limite pas, on le voit très clairement à la lecture du carnet, à la première période, celle du voyage en Grande Bretagne, elle se poursuit tout le reste de l'année: exercices physiques intenses et réguliers par tous les temps et en toutes circonstances, informations glanées au hasard des rencontres ou conseils de spécialistes patiemment consignés, et dans divers ouvrages, arpentages et expériences dans le domaine de Bordaberry. D'où l'intérêt tout particulier des textes fragmentaires figurant dans ce carnet. On y retrouve des traductions mais aussi un Orient imaginaire, lyrique, fruit peut-être aussi de la lecture des *Mille et une Nuits*, ouvrage qu'il fait relier à Bayonne le 16 août 1835.

Antoine lit en effet beaucoup, outre, les livres purement techniques sur le magnétisme terrestre, par exemple, on le voit citer des auteurs tels que Walter Scott, Shelley, Coleridge, Byron, Chaucer, Burns, Victor Hugo ou Goethe dont il fait relier le *Werther* (mais peut-être a-t-il lu aussi le *Divan occidental-oriental* publié en 1813/14?). Son carnet nous apprend que tous les récits de voyage l'intéressent: itinéraires en Espagne, périple en Russie, traversée des Montagnes Rocheuses, réflexions du capitaine Ross sur l'adaptation des hommes aux régions polaires:

Le capitaine Ross dit en son voyage qu'il faut choisir pour aller aux terres polaires les hommes qui manufacturent le plus de chaleur. & [il] croit que ces hommes sont presque toujours sanguinés [sic], aux idées vives, sur visage coloré & mangeant beaucoup surtout les huiles & graisses. Faire des remarques analogues sur la chaleur. En Afrique on mange peu on est maigre & pâle ou roussi seulement par le soleil.

Antoine d'Abbadie tire enseignement de tout pour son grand départ vers l'Orient et l'Éthiopie où le pousse aussi l'un de ses projets les plus chers: découvrir les principales sources du Nil, projet qu'il pensera avoir réalisé avec Arnaud douze ans plus tard⁴ tout en continuant de pousser toujours plus loin ses recherches.

Tout cela est embryonnaire dans le présent carnet de route. L'Éthiopie deviendra par la suite, non seulement le lieu arpentable où le scientifique déploiera ses qualités exceptionnelles, mais aussi le lieu où se forgera un de ces grands mythes personnels qui gouvernent toute une vie.

3. Voici ce que nous dit Abbadie lui-même: "Sur ces entrefaites, François Arago, qui tenait alors en France le sceptre de la physique, ayant appris que je voulais explorer l'Afrique sans invoquer le secours du gouvernement, m'engagea à suspendre au moins l'exécution de mon projet pour aller étudier, sur une côte orientale, les variations diurnes de l'aiguille aimantée (...). Séduit par l'éloquence du célèbre savant, je proposai, pour résoudre ce problème, un voyage sur la côte orientale de l'Afrique; mais Arago en décida autrement", (A. d'Abbadie, *Géodésie...*)

4. Les frères d'Abbadie pensent découvrir la principale source du Nil Blanc le 12 octobre 1847 (mais en réalité ils ne font que remonter le fleuve Omo) ainsi qu'Antoine l'écrit dans une lettre à Arago: "Malgré mon état de souffrance, qui résulte d'un voyage très fatigant et fait dans les circonstances tout à fait exceptionnelles, même en Éthiopie, je m'empresse de vous annoncer que, le 12 janvier 1847, nous sommes parvenus, mon frère et moi, à planter le drapeau tricolore sur la principale source du Nil blanc; Elle est située dans la forêt de Bobia entre les royaumes d'Inarya et de Jimma. Un fait singulier ajoutera, je crois, auprès de l'Académie de l'intérêt de cette découverte. La source du fleuve Blanc, moins élevée que celle du fleuve Bleu, soit en latitude, soit en hauteur absolue est néanmoins plus froide que cette dernière. Je me permettrai de rapprocher de ce fait celui que j'ai observé dans mon voyage au Brésil, il y a dix ans, à savoir: que le maximum de température des eaux de l'Atlantique, n'est pas à l'équateur même, mais bien au nord de cette ligne. En serait-il de même en Afrique?," (*Revue Historique et Archéologique du Béarn et du Pays Basque*, Pau, n° 34, oct. 1912)

A. Itinéraire 1: du 1er janvier au 21 mars 1835

Antoine d'Abbadie arrive à Londres par bateau le premier janvier 1835 et pendant presque trois mois, il parcourra l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Irlande et l'Écosse.

Il reste à Londres une dizaine de jours⁵. Le 13 janvier il se trouve à Birmingham et le 16 à Chester au sud de Liverpool, d'où il a peut-être pris le bateau pour l'Irlande car le 19 janvier il est à Dublin.

Le 3 février, il est à Killamery où il va rendre visite à "*la ferme de Tenekelly tenue par Ph. Costelloc comprenant 227 acres d'Irlande*", puis à une date non précisée, il se dirige vers Kilkenny qui "*a des monuments qui [lui] plaisent beaucoup*". Il y visite la cathédrale, ainsi que les ruines de l'abbaye et le château; le 8 février il est à Killarney où il admire les lacs, et le lendemain à Limerick. Nous ignorons à quelle date il arrive à Cork où il nous entretient longuement sur le régime pénitentiaire de la prison de la ville.

Le 14 février au soir le voilà à Carlow et une semaine plus tard, le 21 février, à nouveau à Dublin; le 1er mars, il est à Glasgow en Écosse, sans qu'il ne nous ait rien dit sur sa traversée, chose qui le préoccupe puisqu'il écrit dans son carnet:

C'est un phénomène assez singulier que cet empressement de certains voyageurs à courir le monde afin d'en pouvoir causer à leur retour chez eux tandis qu'en même temps à mesure qu'ils cheminent, ils exhibent la plus singulière insouciance à narrer leurs impressions, remarques et souvenirs.

Ce laisser-aller sera de courte durée puisqu'il note aussitôt toutes ses impressions sur la traversée: embarquement à 10 h. du matin les derniers jours de février sur le lac Foyle en Irlande, à bord d'un bateau à vapeur, arrivée à 9 h. du soir au port de Cambelton *pour prendre du charbon*, (Antoine y découvre l'Écosse *sous un ciel étoilé*), puis arrivée en Écosse le lendemain *au grand jour*, à Greenock, sur la rive gauche du Clyde, toujours voguant sur le fleuve, le bateau passe ensuite par Dumbarton avant de jeter l'ancre dans le port de Glasgow.

De Glasgow, il met six jours pour atteindre Dumfries où il se trouve le 7 et vers le 8 mars, il est à Edimbourg où il arrive *par la route de Glasgow*. Il est frappé par la beauté de la capitale écossaise et la visite longuement. À *7 heures du soir* d'un jour non indiqué, il quitte la ville, sous une neige épaisse en montant sur le *mail* de Glasgow à Londres qui passe par York et Cambridge.

Le voyage *en Pays anglais hors de Londres* se termine le 21 mars 1835 sur le paquebot *Belfort*. Antoine d'Abbadie a dû y écrire ces derniers mots d'un lyrisme un peu larmoyant: (...) *j'ai dit mon coeur à mesure que j'errais: j'ai raconté mes impressions sans fard & sans crainte. Je vais, et je veux me taire.*

B. Itinéraire 2: du 23 avril au 14 décembre 1835:

Ensuite, de retour à Paris accablé d'une tristesse qui ne le quitte pas depuis Londres *Découragé dans mes plans*, dit-il, *mon avenir triste, incertain & coupé, ma tête tracassée de*

5. Durant ce séjour, il écrit plusieurs lettres dont une à A. Chaho et une autre à Arnauld (cf. Le *Mémorial épistolaire*, qui forme les dix-huit premières pages du carnet. On y trouve une liste des adresses et de la correspondance avec nom et adresse du destinataire et indication du lieu où les lettres ont été écrites...)

douleurs, il reprend la suite de ses mémoires, écrit plusieurs lettres⁶ et projette d'aller en Allemagne.

Il recopie une lettre en anglais fort intéressante du grand explorateur Mac Gregor Laird datée du 20 mars à Londres, lettre truffée de recommandations pratiques sur les vêtements à porter en Afrique, la façon de soigner les dysenteries, les constipations, les coups de soleil etc., sur ce qu'il ne faut jamais faire *never drink water alone*, et diverses considérations sur les Africains du genre: *Never forget that you are a white man and are 'fetish' or sacred with the negro*⁷.

Antoine profite aussi de ce séjour à Paris pour faire relier des livres, le 23 avril ainsi que le 30. De cette époque date le fragment du premier texte publié dans le carnet et qui débute par ces mots: *Dans les jardins de Kaïpha il y a une fleur que le soleil cherche à travers les feuilles du palmier*. De la même période aussi la description d'un château probablement imaginaire, ainsi que l'atteste l'emploi de l'imparfait et l'absence d'indications spatiales ou temporelles précises mais qui rappelle étrangement le château d'Abbadia: *Le château était bâti sur une colline qui s'abaissait en douce pente jusqu'à la mer*. N'est-ce pas là le rêve qui a permis au château que nous connaissons de prendre corps?

Au mois de Juin 1835, sans qu'une date précise soit indiquée, il se dirige vers Rouen d'où il se rend certainement vers un des ports de la côte (Le Havre?) pour embarquer à nouveau en direction de l'Angleterre. Aucune information sur cette traversée, mais le 21 juin il est à Bristol pour admirer la maison de Mr. Bowles *unique but de mon voyage*, dit-il.

Le 22 juin, il court sur les quais du port de Cowes, célèbre pour ses régates, tout en admirant les yachts qui y sont amarrés. Southampton le laisse de marbre et il embarque à Portsmouth en compagnie d'un truculent personnage rencontré à bord, *L'évêque catholique du Kentucky M. Flaget qui revient chercher la santé en France après une absence de 40 ans* et qui *n'a rien de l'insipide nassissement qui est si commun dans nos séminaires*, sa nièce de 35 ans *qui a été cloîtrée pendant 14 ans* l'accompagne, ainsi que M. de Raymacker, dominicain flamand résidant lui aussi dans le Kentucky.

De retour à Paris le 8 juillet, il y reste au moins jusqu'au 18; le 30, en route vers le sud, il s'arrête à Bordeaux pour passer chez son notaire, puis, trois jours plus tard, il est à Bayonne. Il se dirige, semble-t-il, directement vers la côte et le domaine de Bordaberri. Une phrase sibylline, écrite vers cette époque, laisse entendre qu'Antoine, non seulement s'y trouve, mais projette déjà de construire le château tant rêvé sur un promontoire proche, véritable joyau de verdure, d'où l'on surplombe l'océan et qui rappelle, par bien des côtés, les côtes irlandaises: *Du point où je voudrais bâtir j'ai relevé Haisabie au NNO, Fontarabie ONO, Larhune SSE et (soleil) ESE à 8 h*.

6. Il écrit à Burnes, à Édimbourg ainsi qu'à Vogel et à Chaho à Paris même (cf. *Memorial Epistolaire*).

7. La lettre de Mac Gregor est mentionnée dans ce passage: "C'est dans la prévision de ces mécomptes qu'avant d'entreprendre un long voyage en Afrique, je me suis attaché à demander aux explorateurs de cette partie du monde les conseils de leurs expériences et tous ces détails intimes qu'on n'insère pas dans les relations de voyage parce qu'ils conviennent seulement à de rares candidats. Je dois surtout des remerciements au célèbre M. Rüppel de Francfort à son heureux devancier sur le Nil, notre compatriote Cailliaud, et enfin à feu Washington, de l'amirauté anglaise. M. Mac Gregor Laird, bien connu par son voyage au Niger, m'a donné aussi et par écrit ces conseils hygiéniques et moraux si précieux quand on parcourt les parties chaude et humides de l'Afrique", A. d'Abbadie, "Instructions pour les voyages d'exploration", *Bulletin de la Société de Géographie*, XII, 1867, p. 258.

Nous le retrouvons ensuite au château de Belsunce, à Méharin, puis à Audaux d'où il prend la direction de Biarritz, puis d'Urrugne, invité par M. Urtubie (qui est aussi baron de Garro) au château du même nom. Il continue d'y tenir son carnet et nous relate ses conversations avec le maître des lieux dont le père *était Bailli de la sénéchaussée du Labour*, ce qui nous vaut quelques anecdotes sur la période révolutionnaire. Il reprend ensuite la direction du château de Garro, puis très certainement d'Audaux. Il y est en tout cas le 15 août.

En septembre et octobre, il reste à Audaux mais rayonne tout autour. Il court en effet beaucoup, sous la pluie battante, la nuit, le jour, peu importe, plus il y a de difficultés plus il peaufine son entraînement: *De l'église de Bonloq à l'auberge de Hasparren j'ai mis 42 m. par une pluie battante & après une nuit d'orage, encore tout mouillé.*

Un peu plus loin: *Parti de Cambo à 8 h 1/2 j'arrivai en 1h. à Hasparren où je pris le godaria. De là à Méharin 3 h. 3 h. de repos. Je repartis à 6h; à 7 h. j'étais au 1er ruisseau (...), le chemin, l'obscurité, l'eau & la boue (...): j'étais à 8 h à St. Palais. De là par la grande route à Audaux où j'arrivai à minuit. après avoir attendu longtemps aux deux bacs. Le ciel était bien couvert (...) je portais un paquet fort incommode (...) je marchai beaucoup.*

Il écrit aussi, fait ses comptes et nous reparle de Bordaberry, dont il est peut-être propriétaire depuis peu, ou qu'il compte prochainement acquérir⁸: *D'une petite note qui m'est fournie par le maire d'Urrugne il résulte dit-il, en effet, que la contenance totale de Bordaberry = 20.062 hectares⁹ 10 dont 13.856 étaient à Sajus & 6.20 à Detcheto. Le revenu est donné en 149.16 francs, la maison étant comptée pour quatre francs. Le bois taillis = 4 hect. en nombres ronds. On y apprend aussi que le domaine possède un jardin, un verger, un pré, une échalassière¹⁰, un bois-taillis, une pâture et des broussailles.*

Le 31 octobre 1835 au soir il fait un relevé de la route faite depuis Audaux. Le jeudi 5 novembre 1835, il embarque sur l'Adour à Bayonne. Le dimanche 8, il fait une course à nouveau vers le domaine de Bordaberry: *course de Siboure au Socoa et à Bordaberry à 8 h. 8m. La falaise était haute et offrait un roc blanc tendre et feuilleté incliné vers la mer qui est parallèle à ma route et haut de 15 à 20 m. Le terrain est une pâture communale en petites touffes d'herbes épaisses maigres & salines: le sentier irrégulier en hauteur (...). Les champs*

8. D'après le manuscrit, il semble avoir commencé à acquérir des terres en 1835, ou quelques temps auparavant car, au printemps, alors qu'il voyage à travers l'Irlande, il mentionne déjà Bordaberry (cf. la présente édition). Quoi qu'il en soit, il est impossible de trouver une quelconque trace des acquisitions de d'Abbadie antérieures à 1837, les pages du registre cadastral de la commune d'Urrugne correspondant à ces années-là ayant été arrachées; Par contre, lors de la vente de 1837, nous le voyons acheter une partie de 'Bordaberry' (il semble que Bordaberry ait été composé de trois maisons accolées, celle qu'il achète portant le numéro 149 de la section B du cadastre), ainsi que plusieurs prés, pommeraies et châtaigneraies alentour: *Landa handiak* (numéros B 156, 158 et 159 du cadastre), *Sagardia* (n° B 214.), *Gaztaindeguia* (n° B 219), *Lurberria* (n°s. B 142 , 143, 146 .), *Sarrateguia handia* (n° B 174) ... Il achètera en fait la plupart des terres situées au-delà des chemins d' *Eliçaro* et de Bordaberry vers la côte, mais pas la propriété *Ganicotchenia* sise en deçà (Cf. *Cadastré d'Urrugne -Section B. Dite de Subernoia et Herboure - 2e feuille. - Levée par Mr. Labarthe Cadet Géomètre -Terminé le 2 février 1831.*)

Je tiens à remercier Isabelle Candau du service du Cadastre de la Mairie d'Urrugne pour l'aide qu'elle m'a apportée.

9. Il faut lire 20 hectares et 62 ares.

10. Parmi les ventes de l'année 1837, on trouve le terrain *Gaztaindeguia* sous la mention *échalassière* (n° B 219).

à environ 300 m. plus ou moins du rivage. Sur le schéma qui rend compte de cette course chronométrée, on y trouve la localisation de sa maison (*ma maison*) entre St Jean de Luz¹¹ et Ganicochenia¹².

Après avoir établi une liste de noms de villages basques, il s'essaye à l'étymologie avec des résultats parfois totalement fantaisistes (*Beguios*= *begui, oso*, 'tout oeil', par exemple) et recopie, à la suite (il en recopiera d'autres figurant dans ce volume après le carnet), un poème à la Chateaubriand où l'on peut tout de même reconnaître les falaises impressionnantes et le paysage grandiose, bien propice aux épanchements romantiques, de la côte entre Socoa et Hendaye, là où il rêve de construire son château:

Sombre Océan, du haut de tes falaises
que j'aime à voir la barque du pêcheur
(...)
Sombre Océan, j'aime tes cris sauvages
mes jours sont doux près de tes flots amers.

Quelques lignes plus loin, il fait un schéma représentant le domaine *Bordaberri*, très clairement situé à proximité des maisons *Haisabia*¹³, *Asparots*¹⁴, *Asparo Chipia* et *Catalincoenia*¹⁵, se trouvant toutes aujourd'hui sur la commune d'Hendaye, excepté *Bordaberri*¹⁶ qui, comme par le passé, fait toujours partie d'Urrugne. Sous le schéma, Antoine ajoute l'observation suivante: *Ceci est une représentation moitié en perspective moitié en plan des maisons vues du haut de la lance qui domine Bordaberri*.

Le 19 novembre, il est à nouveau à Mauléon où il passe chez le notaire Dalgalarondo. Il revient ensuite sur la côte à une date inconnue pour effectuer de nouveaux relevés à Bordaberri.

11. Nous savons qu'il écrit plusieurs lettres depuis St. Jean-de-Luz à ce moment là, de même qu'un peu plus tard, juste avant de repartir à Paris (Tout d'abord à Eliza, à Paris, puis à Arnould qui se trouve à Audaux, cf. *Mémorial épistolaire*)

12. La propriété *Ganicotchenia*, qui apparaît sur le cadastre, se trouve dans le voisinage de *Bordaberri*.

13. *Haiçabe* sur le cadastre de 1831, à proximité de *Haiçabecoerota* (ou 'moulin d'Haiçabe').

14. Sur le *Tableau d'assemblage du cadastre* de 1831, on voit parfaitement la maison qu'Antoine d'Abbadie mentionne sous le nom d'*Asparots* (que l'on trouve aussi sous le nom d'*Asporotz*), *Asparo Chipia* et *Asporotsco-erota* (qui ne figure pas sur le schéma d'Antoine, mais qui semble être l'actuel moulin.) qui sont proches, mais séparées. Il semble que l'une de ces maisons (exception faite du moulin) ait été remplacée par la maison *Asparotz Berri*, comme l'indique le nom inscrit sur la façade. À l'heure actuelle elle est abandonnée et envahie par la végétation. Ces trois maisons qu'Antoine d'Abbadie n'achètera qu'en 1894 avec quelques terres faisant partie de la propriété *Asparots* (A 268) seront revendues par sa veuve en 1898. Le moulin d'*Asporots* (A 280) porte en français la mention 'canal' (cf. *Registre cadastral d'Urrugne*).

15. Dans le *Registre cadastral*, on trouve le nom de *Catalincoenia*, sol, jardin, pâture, achetés en 1872 et 1877 et revendus par sa veuve en 1898.

16. Il serait intéressant de rechercher l'emplacement exact de *Bordaberri*, car la grande demeure de style néo-basque que l'on peut voir de nos jours semble plus récente. À l'heure actuelle, *Pierre et Vacances*, après avoir détruit certains bâtiments de l'ancien '*Enfant-Roi*' a construit une dizaine de maisons dans ce magnifique lieu situé à proximité du château d'Abbadia. Durant l'été 1945, Winston Churchill, à l'invitation du général canadien Brutinel, séjourna au *château de Bordaberri*, ainsi que le nomment les Hendayais.

Il note ensuite ce qui semble être la preuve qu'il a acquis Bordaberri: *Il me reste à payer pour Bordaberri 11.597,7 les ôtant de 16.283 argent chez D'Arcangue(...)*.

Il arrive à Tours le 14 décembre via Bordeaux où il remarque que *la mode des yachts commence à prendre*.

Ensuite, il semble qu'il se dirige directement vers Paris¹⁷. Le carnet touche à sa fin.

La postface au *gentil lecteur* est rédigée sciemment avec des archaïsmes orthographiques que l'auteur évite d'utiliser ailleurs ("*soulci*", "*au jour d'hui*", "*j'ay*"...).

Le carnet s'achève sur le mot *Explicit*¹⁸ et sur la date 1835, en chiffres arabes suivis de MDXXXV (sic).

Le présent carnet, inédit jusqu'ici, qui retrace le périple d'un jeune homme de vingt cinq ans, riche et grand bourgeois, mais non *embourgeoisé*, porte en germe tout ce que sera Abbadie, et tout ce qu'il découvrira durant une longue vie consacrée, non seulement aux études topographiques, géodésiques etc., mais aussi à l'étude des langues, des moeurs, de l'histoire des contrées visitées et explorées. Les explorateurs et géographes de ce premier tiers du XIXe ne sauraient en effet ignorer tous ces aspects.

Antoine Abbadie voyage à la suite de Montaigne dont *Le voyage en Italie par la Suisse et l'Allemagne* de 1580/1581, ne sera édité qu'en 1774, à la suite aussi d'autres voyageurs, écrivains ou non, célèbres comme Chateaubriand ou plus obscurs comme Pierre Blanchard et son *Voyageur de la jeunesse dans les quatre parties du monde* (1806).

Sa vision doit, à l'évidence beaucoup, à la fois aux humanistes et aux philosophes marcheurs des Lumières, aux auteurs des *Rêveries d'un promeneur solitaire* ou de la *Promenade du Sceptique*, Rousseau et Diderot, par exemple.

Doué d'une santé de fer et d'une résistance à toute épreuve, Antoine d'Abbadie arpentera le monde jusqu'à la fin, toujours émerveillé, désirant encore et toujours apprendre. En 1884, à soixante quatorze ans, revenant de St. Domingue, il s'apprête à préparer une nouvelle expédition scientifique qui le mènera d'Athènes à Alexandrie, via Le Caire, Suez, Djeddah, Massaoua, Hodeida, Aden, Berbera, Assouan, Assiout, La Grande Pyramide, Jérusalem, Constantinople, puis du Pirée à Naples et enfin à Rome ...

Expédition que, bien entendu, il entreprendra ...

17. En effet, la dernière lettre qu'il écrit est envoyée de Paris.

18. Formule *ancienne* indiquant la fin d'un ouvrage (Larousse, 1867).

LOS ITINERARIOS DE ANTOINE D'ABBADIE: AÑO 1835

“Il ne suffit pas d’avoir des instruments appropriés aux voyages des découvertes: on doit encore savoir en faire usage. Cet art s’enseigne mal dans les livres”

Antoine d’Abbadie
 “Credo” d’un vieux voyageur”
 (1881)

Antonio, nacido en Dublín, debió de hacer su primer largo viaje cuando tenía unos diez años, cuando con sus padres y sus hermanos, llega a Francia alrededor de 1820¹. La familia se establece entonces en las cercanías de Toulouse (donde nacerá Jean-Charles, el 17 de diciembre de 1821) y compra el castillo de Audaux situado a unos pocos kilómetros del pueblo natal del padre, Urruztoi /Arrast en la provincia vasca de Zuberoa.

El ser sedentario no está entre las costumbres familiares de los d’Abbadie-Thomson. El padre, Arnould-Michel, exiliado a Londres en 1793, en plena época del Terror revolucionario, piensa incluso, antes de casarse con la protestante irlandesa Elizabeth -Thomson y de quedarse en Irlanda, cruzar el Atlántico para probar fortuna en el Nuevo-Mundo, en Filadelfia.

Tradicción familiar, educación británica junto con una formación intelectual heredada de las Luces y con los azares de la historia, favorecen la inclinación natural hacia los viajes en ese joven emprendedor y que siente curiosidad por todo.

Desde 1832, Antonio es huérfano de padre, se ocupa por consiguiente de los asuntos familiares. En este sentido, el cuaderno le sirve para anotar hasta el menor detalle, las deudas y los arriendos que le deben, así como los regalos que compra por ejemplo para sus hermanas Selina y Eliza.

Al ver la meticulosidad con la cual anota las deudas de sus arrendatarios (hasta el último céntimo), y la frialdad con la cual nos habla a veces de lo que ha de hacer para que estos le paguen, Antonio d’Abbadie puede parecernos irritante tratándose de un hombre joven pero ya muy rico en 1835... sin embargo esa avaricia se puede explicar tal vez por otro motivo: no podemos olvidar que la mayor preocupación de Antonio en aquel entonces, es también de financiar, además de sus diversos desplazamientos y de sus compras de material científico, su gran viaje al Oriente².

1. Según José Arana, llegaron de Irlanda en 1813 (ver: “Biografía. Antoine d’Abbadie”, *Euskalerraren alde*, 1929). Jean-Louis Davant piensa por su parte que estaban en Toulouse en 1820 (ver. “Antonio Abadia”, *Euskera*, 1980)

2. Este proyecto data en realidad de varios años, dado que escribe: Ayant formé, au sortir du collège, en 1829, le projet d’une exploration dans l’intérieur de l’Afrique où je voulais alors entrer par Tunis ou le Maroc, je consacrai une grande partie des six années suivantes à étudier les sciences nécessaires pour voyager avec fruit”, (A. d’Abbadie, “Introduction. Résumé du voyage”, *Géodésie d’Éthiopie...*)

Porque en aquel año 1835, Antonio se prepara de manera incansable para llevar a cabo su proyecto que piensa inminente. En realidad, el profesor Arago le mandará primero a Brasil en una expedición científica³.

El entrenamiento físico y psicológico no se limita, como queda bien claro al leer el diario, al primer periodo, el del viaje por Gran Bretaña, prosigue durante todo el resto del año: intensos y regulares ejercicios físicos por cualquier tiempo y en cualquier circunstancia, informaciones obtenidas al azar de los encuentros o rebuscadas dirigiéndose a especialistas o en diversos libros, agrimensuras y experiencias realizadas en la finca de Bordaberri, en Audaux y en Zuberoa.

El particular interés del diario reside también en los fragmentos de textos literarios y de traducciones, que figuran en él. Nos encontramos con un Oriente imaginario, lírico, fruto tal vez de la lectura de las *Mil y Unas Noches*, libro que manda encuadernar en Bayona el 16 de agosto de 1835.

En efecto, Antonio lee mucho, además de los libros puramente técnicos sobre el magnetismo terrestre, por ejemplo, le vemos citar a autores como Walter Scott, Shelley, Coleridge, Chaucer, Burns, Víctor Hugo o Goethe del cual manda encuadernar el *Werther* (¿pero quizás también haya leído el *Diván occidental-oriental* que fue publicado en 1813/14?).

Su diario nos revela que todos los relatos de viajes le interesan: itinerarios por España, periplos por Rusia, travesía de las Rocosas, reflexiones del capitán Ross sobre la adaptación del hombre a las regiones polares:

El capitán Ross dice en su viaje que para ir a las tierras polares, hay que escoger a los hombres que manufacturen más calor & cree que esos hombre son casi siempre sanguíneos, de ideas vivas, sobre rostros colorados & que comen mucho, sobre todo aceites y grasas. Hacer observaciones análogas sobre el calor. En África, se come poco, el hombre es flaco & pálido o quemado solo por el sol.

Antonio d'Abbadie saca enseñanzas de todo para su gran partida hacia Oriente y Etiopía adonde le lleva una de sus metas más queridas: descubrir la fuente principal del Nilo Blanco, proyecto que pensará realizar con Arnauld doce años más tarde⁴ sin cesar por ello en sus investigaciones.

3. He aquí lo que el propio d'Abbadie nos dice "Sur ces entrefaites, François Arago, qui tenait alors en France le sceptre de la physique, ayant appris que je voulais explorer l'Afrique sans invoquer le secours du gouvernement, m'engagea à suspendre au moins l'exécution de mon projet pour aller étudier, sur une côte orientale, les variations diurnes de l'aiguille aimantée (...) Séduit par l'éloquence du célèbre savant, je proposai, pour résoudre ce problème, un voyage sur la côte orientale de l'Afrique; mais Arago en décida autrement", A. Abbadie, "Introduction. Résumé du voyage", *Géodésie d'Éthiopie...*)

4. Según una carta que Antonio escribe a Arago, los hermanos d'Abbadie creyeron descubrir (en realidad subieron el río Omo) la principal fuente del Nilo el 12 de octubre de 1847: "Malgré mon état de souffrance, qui résulte d'un voyage très fatigant et fait dans des circonstances tout à fait exceptionnelles, même en Éthiopie, je m'empresse de vous annoncer que, le 12 janvier 1847, nous sommes parvenus, mon frère et moi, à planter le drapeau tricolore sur la principale source du Nil blanc, Elle est située dans la forêt de Bobia entre les royaumes d'Inarya et de Jimma. Un fait singulier ajoutera, je crois, auprès de l'Académie de l'intérêt de cette découverte. La source du fleuve Blanc, moins élevée que celle du fleuve Bleu, soit en latitude, soit en hauteur absolue est néanmoins plus froide que cette dernière. Je me permettrai de rapprocher de ce fait celui que j'ai observé dans mon voyage au Brésil, il y a dix ans, à savoir: que le maximum de température des eaux de l'Atlantique n'est pas à l'équateur même, mais bien au nord de cette ligne. En serait-il de même en Afrique?", *Revue Historique et Archéologique du Béarn et du Pays Basque*, Pau, n° 34, oct. 1912.

Todo esto está todavía en cierne en este diario de viaje, pero no sólo Etiopía será el lugar mensurable donde el científico desarrollará sus excepcionales cualidades, sino también el lugar donde se forjará uno de esos grandes mitos personales que gobiernan toda una vida.

A. ITINERARIO I: De 1 de enero al 21 de marzo de 1835

Antonio d'Abbadie llega a Londres en barco el día uno de enero de 1835 y durante casi tres meses, recorrerá Inglaterra, el País de Gales, Irlanda y Escocia.

Permanece unos diez días en Londres⁵ y el 13 de enero, se encuentra en Birmingham y el 16 en Chester, al sur de Liverpool, lugar, quizás, desde donde embarca hacia Irlanda ya que el 19 de enero está en Dublín.

El 3 de febrero, se halla en Killamery donde visita *La ferme de Tekenelly tenue par Ph. Costelloc comprenant 227 acres d'Irlande*, más tarde, a una fecha no precisada, se dirige hacia Kilkenny que tiene *des monuments qui plaisent beaucoup*. Visita la catedral, así como las ruinas de la Abadía y el castillo; el 8 de febrero está en Killarny donde visita los lagos, y al día siguiente, en Limerick. Desconocemos la fecha de su llegada a Cork donde nos habla detenidamente del sistema penitenciario de la prisión de la ciudad.

El 14 de febrero por la tarde le encontramos en ~Carlow, y una semana mas tarde, el 21 de febrero, de nuevo en Dublín; el primero de marzo, está en Glasgow, en Escocia, sin que nos haya dicho nada de su travesía, cosa que le preocupa puesto que escribe en su diario:

C'est un phénomène assez singulier que cet empressement de certains voyageurs à courir le monde afin d'en pouvoir causer à leur retour chez eux tandis qu'en même temps à mesure qu'ils cheminent, ils exhibent la plus singulière insouciance à narrer leurs impressions, remarques et souvenirs.

Esta negligencia será de corta duración ya que inmediatamente después anota todas sus impresiones sobre la travesía: embarque a las 10 de la mañana a últimos de febrero sobre el lago Foyle en Irlanda, a bordo de un barco de vapor, llegada a las 9 de la noche al puerto de Cambelton *pour prendre du charbon*, donde Antonio descubre Escocia *sous un ciel étoilé* y más tarde, llegada a Escocia al día siguiente *au grand jour*, en Greenock, en la orilla izquierda del Clyde, y siempre navegando sobre el río, el barco pasa por Dumbarton antes de echar el ancla en el puerto de Glasgow.

De Glasgow, tarda seis días para llegar a Dumfries donde se encuentra el 7 y hacia el 8 de marzo, está en Edimburgo adonde llega *par la route de Glasgow*. Le sorprende la belleza de la capital escocesa y la visita detenidamente. A las 7 de la tarde de un día que no indica, sale de la ciudad bajo una nieve espesa, subiéndose al correo que va de Glasgow a Londres que pasa por York y Cambridge.

El viaje *en pays anglais hors de Londres* se termina el 21 de marzo de 1835 a bordo del buque *Belfort* donde Antonio debió de escribir las últimas palabras de un lirismo algo lacri-

5. Durante esta estancia, escribe varias cartas entre las cuales una a Agustín Chaho y otra a Arnauld (ver el *Mémorial épistolaire*, que forma el conjunto de las dieciocho primeras páginas del diario. En él encontramos una lista de direcciones y de la correspondencia - con nombre y dirección del destinatario e indicación del lugar donde las cartas fueron escritas.)

moso: (...) *j'ai dit mon coeur à mesure que j'errais: j'ai raconté mes impressions sans fard & sans crainte. Je vais, et je veux me taire.*

B. ITINERARIO II: del 23 de abril al 14 de diciembre de 1835

Más tarde, de vuelta a París, agobiado por una tristeza que no le abandona desde Londres, *Découragé dans mes plans*, escribe, *mon avenir triste et incertain & coupé, ma tête tracassée de douleurs*, (...) prosigue, *la suite de (ses) mémoires*, escribe varias cartas⁶ y planea irse a Alemania. Copia una carta en inglés muy interesante de Mr. Mac Gregor Laird, explorador del Níger, carta llena de recomendaciones prácticas sobre la ropa que hay que llevar en África, la forma de curar las disenterías, los estreñimientos, las quemaduras de sol, etc., sobre lo que nunca hay que hacer *never drink water alone*, y diversas consideraciones sobre los africanos como *Never forget that you are a white man and are "fetish" or sacred with the negro*⁷.

Aprovecha esa estancia en París para mandar encuadernar libros, el 28 y el 30 de abril. De aquella época es el fragmento del primer texto ubicado en el cuaderno y que se inicia con las siguientes palabras: *Dans les jardins de Kaipha il y a une fleur que le soleil cherche à travers les feuilles du palmier*. También es del mismo período la descripción de un castillo probablemente imaginario, así como lo testifican el empleo del imperfecto y la ausencia de indicaciones espaciales precisas pero que recuerda extrañamente el castillo de Abbadia: *Le château était bâti sur une colline qui s'abaissait en douce pente jusqu'à la mer (...)*.

En el mes de junio, sin que tengamos la fecha exacta, viaja a Rouen desde donde se dirige hacia uno de los puertos de la costa francesa para volver a embarcar rumbo a Inglaterra. Ninguna información a respecto de esta travesía, pero el 21 de junio está en Bristol para admirar la casa de Mr. Bowles que según dice es el *unique but de mon voyage*.

El 22 de junio, corre en los muelles del puerto de Cowes, famoso por sus regatas, mientras admira los yates amarrados. Southampton parece no interesarle y embarca en Portsmouth junto con un truculento personaje que conocerá a bordo, *l'évêque catholique du Kentucky, M. Flaget, qui revient en France après une absence de 40 ans*, y que no tiene nada del *insipide nasillement si commun dans nos séminaires*. Le acompaña su sobrina de 35 años *qui a été cloîtrée pendant 14 ans* así como M. de Raymacker, dominico flamenco también residente en el Kentucky.

De vuelta a París el 8 de julio donde permanece por lo menos hasta el 18; el 30, de camino hacia el sur, se para en Burdeos para visitar a su notario y tres días mas tarde, está en Bayona. Según parece, se dirige directamente hacia la costa y las tierras de Bordaberri, situadas en la actualidad en el límite administrativo entre Hendaya y Urruña, cerca de Haizabia, a unos centenares de metros del castillo que mandará construir unos cuarenta

6. Escribe a Burnes a Edimburgo así como a Vogel y a Chaho a París.

7. Menciona la carta de Mac Gregor en este pasaje: *C'est dans la prévision de ces mécomptes qu'avant d'entreprendre un long voyage en Afrique, je me suis attaché à demander aux explorateurs de cette partie du monde les conseils de leurs expérience et tous ces détails intimes qu'on n'insère pas dans les relations de voyage parce qu'ils conviennent seulement à de rares candidats. Je dois surtout des remerciements au célèbre M. Ruppel de Francfort à son heureux devancier sur le Nil, notre compatriote Cailliaud, et enfin à feu Washington, de l'amirauté anglaise. M. Mac Gregor Laird, bien connu par son voyage au Niger, m'a donné aussi et par écrit, ces conseils hygiéniques et moraux si précieux quand on parcourt les parties chaudes et humides de l'Afrique". A. d'Abbadie, "Instructions pour les voyages d'exploration", *Bulletin de la Société de Géographie*, XII, 1867, p. 258.*

años más tarde. Una frase sibilina escrita aquel verano, nos da a entender que Antonio, no sólo se encuentra allí, sino que ya proyecta construir su castillo sobre un promontorio, verdadera joya entre prados y bosques desde donde se domina el Océano, y que en muchos aspectos, recuerda las costas irlandesas: *Du point où je voudrais bâtir, j'ai relevé Haisabie au NNO, Fontarabie ONO, Larhune SSE et (soleil) ESE à 8 h.*

Volvemos a encontrarle en el castillo de Belsunce, más tarde en Audaux lugar donde toma la dirección de Biarritz y luego de Urruña, invitado por M. d'Urtubie (que también es barón de Garro) en el castillo que lleva el mismo nombre donde sigue escribiendo su diario y nos relata sus conversaciones con el dueño cuyo padre era *Bailli de la sénéchaussée du Labour*, y nos cuenta unas anécdotas sobre el período revolucionario. Toma después la dirección del castillo de Garro, y probablemente de Audaux donde sabemos que está el 15.

Por esas fechas, encontramos dos nuevos fragmentos (quizá traducciones) de inspiración oriental, uno de los cuales está, por cierto, bastante elaborado.

En septiembre y octubre, se queda en Audaux pero recorre los alrededores, ya que corre mucho, bajo los chaparrones, de noche, de día, no tiene importancia, cuantas más dificultades mejor para perfeccionar su entrenamiento: *De l'église de Bonloq à l'auberge de Hasparren j'ai mis 42 m. par une pluie battante & après une nuit d'orage, encore tout mouillé.*

Y más adelante: *Parti de Cambo à 8h. 1/2 j'arrivai en 1 h. à Hasparren où je pris le godaria. De là à Meharin 3h. 3h. de repos. Je repartis à 6h. À 7h j'étais au premier ruisseau (...) le chemin, l'obscurité, l'eau & la boue (...): j'étais à 8h. à St Palais. De là par la grande route à Audaux où j'arrivai à minuit. Après avoir attendu longtemps au deux bacs. Le ciel était bien couvert (...) je portais un paquet fort incommode (...) je marchai beaucoup.*

También escribe, hace sus cuentas y vuelve a hablarnos de Bordaberri, de cual quizás ya sea propietario desde hace poco, o que piensa adquirir próximamente⁸: *D'une petite note qui m'est fournie par le maire d'Urrugne, il résulte que la contenance totale de Bordaberri = 20. 062 hectares⁹ dont 13. 856 étaient à Sajus & 6.20 à Detcheto. Le revenu est donné en 149.16 francs, la maison étant comptée pour quatre francs. Le bois tailli = 4 hect. en nom-*

8. Según el manuscrito, parece haber comenzado a adquirir tierras en 1835, o algo antes dado que, durante la primavera, cuando viaja por Irlanda, ya menciona *Bordaberry* (ver en esta edición). de todos modos, es imposible encontrar cualquier indicio de las adquisiciones de d'Abbadie anteriores a 1837 al haber sido arrancadas las páginas del registro catastral del Ayuntamiento de Urrugne correspondientes a aquel año; sin embargo, en la venta de 1837, vemos que compra una parte de la casa *Bordaberry* (Parece ser que la casa *Bordaberry* haya estado compuesta de tres casas adosadas, la que Antonio compra lleva el número 149 de la sección B del catastro), así como varios prados, manzanales, castañares de los alrededores: *Landa handiak* (nºs B 156, 158 y 159 del catastro), *Sagardia* (nº B 214), *Gaztaindeguia* (nº B 219), *Lurberria* (nºs B 142 , 143, 146), *Sarrateguia handia* (nº B 174) ... En realidad, comprará la mayor parte de las tierras situadas mas allá de los caminos de *Eliçaro* y de *Bordaberry* hacia la costa, pero no el caserío y las tierras de *Ganicotchenia* que se halla de este lado de los caminos mencionados (ver. *Cadastre d'Urrugne*. Section B. Dite de Suberno et Herboure . 2e feuille. Levée par Mr Labarthe Cadet Géomètre . Terminé le 2 février 1831). En el mismo registro, encontramos la lista de los sucesivos propietarios con la fecha de compra /venta : *Sajuic* [?] Pierre, propriétaire à Urrugne, 1837 / d'Abbadie Antoine -Thompson, Paris Urrugne, 1837 / L'Académie des Sciences de L'Institut de France (...) propriétaire par Mme d'Abbadie Antoine, usufruitière (1899) / L'Académie des sciences de L'Institut de France (1902) - [el conjunto está tachado] Foncière (la) d'Hendaye et du Sud Ouest, société anonyme, 129 av. du faubourg St Honoré (1912) [sin tachar]. Quisiera agradecer a Isabelle Candau del servicio del Catastro de Urrugne su ayuda en el conocimiento de estos datos.

9. Hay que leer 20 hectáreas y 62 áreas.

bres ronds. Nos informamos también que la propiedad cuenta con un jardín, un vergel, un prado, una rodriguera¹⁰, un monte tallar, un pastizal y zarzales.

El 31 de octubre por la tarde toma apuntes del camino hecho desde Audaux.

El jueves 5 de noviembre de 1835, embarca sobre el Adour en Bayonne. El domingo 8 de noviembre, nueva carrera hacia las tierras de Bordaberri: *Course de Siboure au Socoa et à Bordaberri à 8h. 8m. La falaise était haute et offrait un roc blanc tendre et feuilleté incliné vers la mer qui est parallèle à ma route et haut de 15 à 20 m. Le terrain est une pâture communale en petites touffes d'herbes épaisses maigres & salines: le sentier irrégulier en hauteur (...). Les champs à environ 300 m. plus ou moins du rivage*. En el esquema que hace de esta carrera cronometrada, encontramos la ubicación de su casa (*ma maison*) entre San Juan de Luz¹¹ y Ganicochenia¹².

Tras haber establecido una lista de nombres de pueblos vascos, intenta explicar sus etimologías con resultados a veces bastante sorprendentes (*Beguios = begui, oso, 'tout oeil'*, por ejemplo) escribe un poema (escribirá unos cuantos más que figuran en este mismo volumen después del diario), un poema a *la Chateaubriand* en el cual podemos reconocer los impresionantes acantilados y el grandioso paisaje particularmente propicio a los desahogos románticos, de la costa entre Socoa y Hendaya, donde está pensando en construir el castillo de sus sueños:

*Sombre Océan, du haut de tes falaises
que j'aime à voir la barque du pêcheur
(...)
Sombre Océan, j'aime tes cris sauvages
mes jours sont doux près de tes flots amers.*

Unas líneas más adelante, hace un esquema que representa la casa (?) Bordaberri, claramente situada a proximidad de la casas *Haisabia*¹³, *Asparots*¹⁴, *Asparo chipia* y *Catalincoenia*¹⁵. Todas estas casas se encuentran hoy en día en el municipio de Hendaya, excepto *Bordaberri*¹⁶ que permanece en Urrugne.

10. Entre las ventas del año 1837, encontramos el terreno *Gaztaindegua* mencionado como *échalassière* (nº B 219).

11. Sabemos que durante su estancia en San Juan de Luz escribe varias cartas, en este momento y más tarde, poco antes de volver a París (primero a Eliza a París, luego a Arnauld que se encuentra en Audaux. Ver *Mémorial épistolaire*).

12. El caserío *Ganicotchenia*, que aparece en el catastro, se encuentra en las cercanías de *Bordaberri*.

13. *Haiçabe* en el catastro de 1831, se halla a proximidad de *Haiçabecoerota* (o molino de *Haiçabe*).

14. En el *Tableau d'assemblage du cadastre* de 1831, se ve perfectamente la casa que Antoine menciona con el nombre de *Asparots* (que también se encuentra con el nombre de *Asporotz*), *Asparo Chipia* y *Asporotsco-erota* (que no figuran en el esquema de Antonio pero que parece ser el actual molino) que son cercanas unas de otras pero separadas. Parece ser que una de estas casas (pero no el molino) fue reemplazada por la casa *Asparotz Berri*, así como lo indica el nombre escrito en la fachada. Se encuentra actualmente abandonada y la vegetación se ha adueñado de ella. Estas tres casas que Antonio comprará sólo en 1894 junto con algunas tierras que formaban parte del caserío *Asporots* (A 268) serán vendidas por su viuda en 1898. El molino de *Asporots* (A 280) lleva la mención "canal" en francés (ver. *Registre cadastral d'Urrugne*).

15. En el Registro Catastral, encontramos el nombre de *Catalincoenia*, 'suelo, jardín, pastizal', comprados en 1872 y 1877 y vendidos por su viuda en 1898.

16. Sería interesante saber cómo era exactamente la casa *Bordaberri*, ya que la mansión de estilo neovasco que podemos ver hoy en día parece ser más reciente. En la actualidad, la sociedad *Pierre et Vacances*, después de haber destruido algunos de los edificios del antiguo centro "Enfant-Roi", ha construido una decena de casas en ese precioso lugar situado en las proximidades del castillo de Abbadia.

Abajo del esquema, Antonio añade la siguiente observación: *Ceci est une représentation moitié en perspective moitié en plan des maisons vues du haut de la lande qui domine Bordaberry.*

El 19 de noviembre está de nuevo en Mauleón donde pasa por el despacho del notario Dalgalarondo. Luego, vuelve a la costa en una fecha desconocida para efectuar nuevas observaciones en *Bordaberry*.

Anota después lo que parece ser la prueba de que efectivamente ha adquirido *Bordaberry*: *Il me reste à payer pour Bordaberry 11.597, 7, les ôtant de 16.283 argent chez d'Arcangues (...).*

Llega a Tours el 14 de diciembre vía Burdeos donde señala que *la mode des yachts commence à prendre*.

Después, según parece, se dirige directamente hacia París¹⁷. El diario se acerca a su fin. En la advertencia final al *gentil lecteur* redactada voluntariamente con arcaísmos ortográficos que el autor evita en el resto del diario (*soulci, au jour d'hui, j'ay' ...*), emplea un tono enfático, redundante y artificial.

El diario se cierra con la palabra *Explicit*¹⁸ y con la fecha 1835 en cifras árabes, y MDXXXV (sic).

El presente carnet, inédito hasta hoy, que describe el viaje de un joven de veinticinco años, rico y gran burgués, pero no *aburguesado*, lleva en cerner todo lo que d'Abbadie será, y todo lo que descubrirá durante su larga vida dedicada, no sólo a los estudios topográficos, geodésicos, etc., sino también al estudio de las lenguas, de las costumbres, de la historia de las tierras visitadas y exploradas. En efecto, exploradores y geógrafos de este primer tercio del siglo XIX no podían ignorar todos estos aspectos.

Antonio sigue los pasos de Montaigne, cuyo *Voyage en Italie par la Suisse et l'Allemagne* de 1580/1581 no se publicará hasta 1774, y de otros viajeros, escritores o no, célebres como Chateaubriand o menos conocidos como Pierre Blanchard y su *Voyageur de la jeunesse dans les quatre parties du monde* (1806). Posee una visión heredada a la vez de los humanistas y de los filósofos caminantes de las Luces, autores des *Rêveries d'un promeneur solitaire* o de *La promenade du sceptique*, Rousseau y Diderot.

Antonio d'Abbadie, que gozó de salud excelente y de una resistencia a prueba de todo, recorrerá el mundo hasta el fin, siempre maravillado, deseoso de aprender siempre más. En 1884, con setenta y cuatro años, al volver de Santo Domingo, se dispone a preparar una nueva expedición científica que le llevará de Atenas a Alejandría, pasando por El Cairo, Suez, Jeddah, Massaouah, Hodeidah, Aden, Berbera, Asuán, Asiut, La Gran Pirámide, Jerusalén, Constantinopla, y del Puerto de Atenas a Nápoles y por fin Roma ...

Expedición que, claro está, emprenderá...

17. Efectivamente, escribe su última carta desde París.

18. Formula *antigua* que indica el fin de una obra. (Larousse de 1867).

AVERTISSEMENT

Nous avons respecté, dans la mesure du possible, la respiration du texte de 1835 en n'apportant que les modifications minimales nécessaires à une lecture aisée.

La ponctuation, par exemple, est rendue telle quelle, le lecteur observera ainsi que la présence des virgules n'obéit pas à des règles aussi rigoureuses que celles en vigueur aujourd'hui et qu'il mettrait souvent un point virgule là où d'Abbadie met deux points. Dans le même esprit, nous avons respecté le genre (qui a parfois changé) de certains noms comme *horloge*, encore parfois masculin (*un horloge*) au XIXe siècle ainsi que divers manuscrits de Hugo et de Stendhal l'attestent, ou *orgue* encore souvent utilisé au féminin singulier *une orgue*, ou *auge* longtemps employé aussi parfois au masculin et qui apparaît comme tel dans le texte. Il nous a paru important de conserver dans ce cas la couleur et l'épaisseur du texte d'origine.

Lorsque des variantes orthographiques apparaissent, seule la forme qui a été par la suite adoptée par l'Académie sera retenue:

a) Abbadie écrit *naguère* mais aussi parfois *naguères* ainsi qu'il était usuel encore au XIXe siècle. Seule la forme *naguère* sera adoptée.

b) Les locutions adverbiales *au-dessus*, *au-dessous*, etc. apparaissent parfois sans trait d'union, mais elles seront transcrites selon la règle.

c) *eglise* que d'Abbadie écrit sans accent aigu initial alors qu'il n'omet pas de le mettre à *édifice* ou à *éclairage*, sera transcrit *église*.

d) Les verbes conjugués à la première personne du prétérit qui apparaissent parfois avec accent circonflexe (*nous arrivâmes*), mais très souvent sans (*embarquames*, *restames*, etc.) seront transcrits: *embarquâmes*, *restâmes*...

Les modifications proprement dites seront les suivantes:

a) Suppression du tiret après *très*: *très-bien* > *très bien*...

b) Les substantifs comme *chateau* ou *ame* sans accent circonflexe seront transcrits avec accent circonflexe: *château*, *âme*; il en sera de même pour le verbe paraître à la 3ème pers. du sing.: *il paraît* > *il paraït*.

c) On ajoutera un -t- aux pluriels des substantifs en *-mens*: *des ornemens* > *des ornements*.

d) Le radical du verbe *faire* à l'imparfait *fes-* dans le manuscrit sera transcrit *fais-*.

Une mention particulière pour les majuscules qui seront maintenues dans le texte, par ex.: *le style Anglais* et ajoutées en début de phrase ou après point, ce qui n'est pas systématique dans le manuscrit; il en sera de même pour les noms propres qui apparaissent avec minuscules initiales et qui seront systématiquement orthographiés avec majuscule.

Par ailleurs, il s'est avéré indispensable, pour la compréhension du texte, de traduire en note les divers mots anglais et anglicismes présents.

Toujours pour faciliter la lecture, les abréviations, fréquentes et dues à la caractéristique même du carnet de voyage ou de notes, non destiné à la publication en l'état et souvent écrit dans l'urgence ainsi que les variations de pouls et de pression de l'écriture en font foi, seront, dans la mesure du possible, supprimées et le terme transcrit dans son intégralité, le rajout étant indiqué (). Nous avons dû quelquefois, toujours pour des questions de lisibilité, rajouter un terme [] dans le texte.

Enfin, les passages écrits en sténo (non transcrits dans cette édition), seront indiqués (st).